

**Cristina N. LOPEZ de GEREZ**  
Traductora Pública Idioma Francés

Buenos Aires, Argentina  
Teléfono particular: (54.11) 4961.6466  
Teléfono celular: 15.5616.4587  
(del exterior: 54.9.11.5616.4587)  
[crislopezgerez@yahoo.com.ar](mailto:crislopezgerez@yahoo.com.ar)  
[tpcristina.lopezgerez@gmail.com](mailto:tpcristina.lopezgerez@gmail.com)

- Matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) nro. 6101
- Inscripta como Perito Traductor en las Cámaras Nacionales de Apelaciones en lo Comercial, en lo Civil y Comercial Federal y del Trabajo.
- Miembro de la Comisión de Francés en el CTPCBA desde 2005.

**Formación**

- **Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires**  
Título obtenido: Traductora Pública idioma Francés.
- **Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires**  
Título obtenido: Licenciada en Ciencias Antropológicas
- **Inglés:** Advanced level (Instituto Cambridge de Buenos Aires)

**Dominios de experiencia como traductora freelance**

- Documentos públicos: partidas de nacimiento/matrimonio, pasaportes, exhortos, contratos, diplomas, certificados analíticos, sentencias de divorcio, demandas, poderes
- Contratos, Convenios, Actas societarias, papeles de comercio, actas de embargo
- Exhortos, sentencias, demandas judiciales, resoluciones, embargos
- Textos técnicos y Manuales de uso en la industria petrolera
- Medioambiente, seguridad industrial, Procedimientos
- Contra-etiquetas de vinos, fichas técnicas, folletos para bodegas
- Folletos para turismo, cartas de restaurantes – eventos
- Interpretación ante organismos públicos

**Recursos tecnológicos**

- MT: Trados y Wordfast
- Windows 7 - Office: Word, Powerpoint, Excel
- Lotus
- Acrobat 5.0

## Síntesis de trabajos de traducción/interpretación

1998-Actual TOTAL AUSTRAL SA

Traducción de textos técnicos relativos a la perforación y explotación de hidrocarburos; preservación del medioambiente y seguridad industrial. Manuales de uso y procedimientos.

Traducciones públicas para la gerencia de Asuntos Legales: actas, sentencias, demandas; Actas de Directorio, Consejo de Administración Actas de embargo, resoluciones, notificaciones. Levantamiento de embargos.

2010 Estudio de Traducción LingCom  
Contrat de Consignation

2010 Estudio Sotto y Asoc.  
Poder de Administración general y certificados de domicilio

2009 – 2010 Otros:  
Diplomas y Certificados Analíticos Bac, DEUG, Maîtrise, Licence, Master.  
Pagina WEB español > francés empresa de turismo

2009 Interpretación  
Interpretación Acte de Notoriété francés>español ante el Consulado de Francia en Argentina.  
Interpretación ceremonia matrimonio civil español>francés ante Registro Civil de Buenos Aires

2009 INTI Instituto Nacional de Tecnología Industrial  
Unidad de Cooperación Técnica y Económica  
Convention de Coopération Internationale

2008 Estudio jurídico Foiguel Lopez  
Sentencia Tribunal de Lausana (Suiza) y notas

2008 – 2009 Madero Tango (restaurante-show)  
Pagina WEB / folleto para menú y show

2008 Juzgado Correccional y Criminal n°3  
Pericia judicial: exhorto y notas

2008 Banco de la Nación Argentina  
Colaboración en la traducción de un Contrato de Préstamo

Desde 2006 Bodegas

Bodegas y Viñedos Trivento SA: Folletos, Contra etiquetas, fichas técnicas y comunicaciones Español/Inglés>Francés

Finca La Chamiza: Folletos, contra-etiquetas

Dominio del Plata: Folletos

2007 Juzgado Penal Económico nro.7  
Pericia judicial: exhorto

2007 Pagina Web – Servicios de Alquiler temporario

2006 Consultoría Equipos de Fútbol "Riesgo País SA  
Contrato de Consultoría – español>francés

2006 Embajada de México en Bélgica

Teléfono (54.11) 4961.6466 Celular: 15.5616.4587  
(del exterior/from abroad: 54.9.11.5616.4587)

[crislopezgerez@yahoo.com.ar](mailto:crislopezgerez@yahoo.com.ar) / [tpcristina.lopezgerez@gmail.com](mailto:tpcristina.lopezgerez@gmail.com)

## Traducción Capítulo Patria Potestad del Código Civil mexicano

2006 Colegio de Abogados de la Ciudad de Buenos Aires  
Correspondencia español-francés

Desde 2004 Museo Antropológico de Córdoba  
Textos de investigación arqueológica para arqueólogos argentinos

2004 Agencia Ostroumoff & Golia  
ONG – Recursos de agua.

## Cursos de Formación Profesional y participación en Congresos

- 2010 Contrats de Concession por G.Delavallée  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2009 Traduction, Terminologie et création d'un dictionnaire por los Dres Dardo de Vecchi e Yves Bomati  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2009 Le divorce en France. Nouvelle loi sur le divorce  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2009 Proceso civil, Instituciones y léxico forense  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2009 Le français, une langue qui bouge  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2009 Introducción a la industria del gas  
Instituto Argentino del Petróleo y del Gas. Buenos Aires.
- 2009 Curso intensivo de normativa española – norma morfosintáctica  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2009 Taller literario autores franceses "Premières pages"  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2009 Traducción Biomédica – Francés por Sylvie Vandaele  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2009 Nueva normativa del español por Xosé Castro Roig  
Feria del Libro. Buenos Aires
- 2007 Nouvelle institution: la Fiducie  
Club Europeo, Buenos Aires
- 2007 Traducción de documentos de Derecho Privado  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2006 Fonética francesa por S.Nardi  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2006 Introducción a la industria del petróleo  
Instituto Argentino del Petróleo y del Gas. Buenos Aires
- 2006 Traducción jurídica Francés-Español. Los Documentos Societarios por V.Sauron, J. Esteve-Ferrera y D.Cammisa  
I Congreso Internacional de Traducción Especializada, Buenos Aires
- 2006 Stratégies pour la traduction à vue, interprétation consécutive, simultanée et prise de notes par C. Degueldre  
I Congreso Internacional de Traducción Especializada, Buenos Aires
- 2005 Jornada Internacional p/traductores: Informática productiva por X.Roig.  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2005 Traducción en Psicoanálisis y Ciencias humanas Francés-Español  
El Refugio del Idioma. Buenos Aires
- 2005 Traducción de textos jurídicos Francés-Español por Véronique Sauron.  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2005 Internet para el traductor jurídico por Véronique Sauron.  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2004 Curso MT Trados

Teléfono (54.11) 4961.6466 Celular: 15.5616.4587  
(del exterior/from abroad: 54.9.11.5616.4587)

[crislopezgerez@yahoo.com.ar](mailto:crislopezgerez@yahoo.com.ar) / [tpcristina.lopezgerez@gmail.com](mailto:tpcristina.lopezgerez@gmail.com)

- El Refugio del Idioma. Buenos Aires
- 2004 **Curso MT Wordfast**  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2004 **Terminología Financiera – Balances para Traductores idioma francés**  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2004 **V Jornadas Interdisciplinarias sobre Ejercicio de la Profesión**  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2004 **III Jornada sobre Traducción y Relaciones Internacionales**  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2004 **Capacitación para la Actuación Pericial**  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2004 **Foro Internacional de Traducción Especializada Julio Cortazar**  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires
- 2004 **Las variaciones del español por el Dr. J.Valderrama**  
Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires

### **Publicaciones**

- Dis, c'est quoi ce mot? – Reseña curso dictado en el CTPCBA. Revista n°102 del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires – año 2010
- Artículo en colaboración con los miembros de la Comisión de francés: Jornada de biomedicina molecular, revista n°98 del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires – año 2009
- Colaboración del contenido y diagramación de la revista temática n°86 del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires premiada por la FIT como mejor publicación periódica – año 2008.
- Publicación: "Experimentación para la recuperación de macrovestigios vegetales arqueológicos". En: Publicaciones en Arqueología. CIFYH, UNC. 1997
- Publicación "Revisando bibliografía... ¿Cómo recuperar macrovestigios vegetales?". En: Arqueología, ICA, FFyL, UNBA. 1997.
- Tesis de investigación: "Métodos y Técnicas para la recuperación de macrovestigios arqueológicos en el NOA argentino". Facultad de Filosofía y Letras. UNBA. 2000.